

# 與米拉雅拉夫(MILLAYAH LAFF)共舞

文/法麗姐•法赫米(Farida Fahmy) © 2014

[www.faridayfahmy.com](http://www.faridayfahmy.com)



多年來，我數次試著撰寫關於「米拉雅拉夫」(Millayah laff)與其如何成為瑞達舞團(Reda Troupe)表演節目的專文，然而我每每中途停筆，只為了等待心中的挫折與失望隨風消逝。我希望在本文中，儘管我自身批判性的觀點，還是能力求客觀。

法麗姐•法赫米(Farida Fahmy)，2014年五月

## 何謂「米拉雅拉夫」(Millayah laff)？

「米拉雅拉夫」(Millayah laff)極可能為十九世紀奧圖曼帝國時期人們穿戴「赫巴拉」(habarah)的遺風。赫巴拉(habarah)意指富裕或有聲望家族婦女出門時包覆於完整裝束外的寬版絲質及地裏巾。愛德華·連恩(Edward Lane, 1801-1876)在十九世紀中期出版的「現代埃及人風土服裝錄」(The Manners and Customs of Modern Egyptians)中對赫巴拉 (habarah)有以下描述：

「...由兩片寬版光滑黑色絲質布料所組成，每條皆有手臂長的寬度，三碼長：兩片布料於其織邊或接近處(視穿戴者身高而異)加以縫合；其褶邊採水平縫份，視其穿戴方式而異...」



他繼續陳述非貧苦人家的平民婦女穿著的外出裹巾在形制上與赫巴拉 (habarah)相似，但以棉布製成，布料圖案不是藍白格紋就是橫紋圖樣，稱作「米雷雅」(mileyah)，故而得「米拉雅」(millayah)之名。至於赫巴拉 (habarah)在何時，或花了多久時間演化成我們今日所知的米拉雅拉夫(millayah laff)則不得而知。

## 鄉村女兒(Bint al-balad)與米拉雅拉夫(Millayah Laff)

「米拉雅拉夫」(millayah laff)的意思為裹巾。它是「巴拉底女郎」使用的外出裹巾(bint al-balad，意指鄉村女兒，專門指稱特定社會階層的女性，她們居住在尼羅河三角洲地區與運河區市鎮裡較內部或較老區的都市社區內)。在二十世紀的三十、四十、五十年代，乃至於六十年代早期，各種年紀的女性穿著米拉雅拉夫(millayah laff)的身影在開羅市中心與其他內陸城市的大街小巷中隨處可見。

米拉雅拉夫(millayah laff)或簡稱「米拉雅」(millayah)，不僅僅工作階級或以低微收入勉強餬口的女性會穿戴，這也是富裕階級的女性，包括富商妻女們，承襲已久的服裝傳統。以厚質黑色縐綢製成的米拉雅(millayah)往往穿罩於隨時代風尚潮流而製作的仿西式洋裝外。女性亦會穿著類似都會男性慣常穿著之埃及長袍(gallabiyah)，但簡裁更貼近女性身形的女版埃及長袍。



製作米拉雅(millayah)的材質範圍廣泛，從純棉到高品質絲綢，乃至棉毛混紡或絲毛混紡皆有。隨時間流轉而慢慢發展出尺寸約二・七五公尺長，一・五公尺寬的短小版本。米拉雅(millayah)連同「博卡」(burqu'，一種以輕質縐紗或蕾絲般材質製成的面紗)在紡織工廠中生產，再以整組成品銷售。早在女性們放棄穿戴米拉雅(millayah)前，博卡(burqu')即已漸漸失傳。那是因為年輕女性們在家族中長輩們傳承下這裝束前即不再穿戴它，而長輩們較傾向不捨棄流傳已久的傳統。

巴拉底女郎(bint al-balad)典型特質在於生命力、聰慧、個性坦率、迷人，最重要的是可靠負責。時至今日，一名女性若擁有上述人格特質，即被視為真正的巴拉底女郎(bint al-balad)。然而，在所有社會裡，規則皆有其例外，有人偏離正軌亦不意外。

## 瑞達舞團(Reda Troupe)表演節目中的巴拉底女郎(Bint el balad)

導致坊間對米拉雅(millayah)及其在舞蹈中扮演角色產生不正確印象的最大誤導因素，在於「米拉雅舞蹈」(the millayah dance)一辭。這令所有外國舞者相信此一形式的舞蹈是仍舊發生在內陸城市街巷中的傳統或原生舞蹈。事實上，巴拉底女郎(bint al-balad)手持米拉雅(millayah)的舞蹈，最早是由瑞達舞團(Reda Troupe)以劇場舞蹈表演形式展現於世人面前。

在瑞達舞團(Reda Troupe)搬上舞台展演的早期舞蹈作品裡，穆罕默德・瑞達(Mahmoud Reda)轉向少年時期影響他的人物及環境尋求創作靈感。這些是他對於所成長的社會裡那些風土民情及傳統的自身印象與記憶，其中亦包括他所熟悉的在地文化。許多在他的舞蹈作品中所描述的特質，皆可在開羅老區中的典型都會人物身上發現。



他選擇透過舞蹈來闡釋的特質，同時具備律動品質及可經由舞蹈來表達的形式風格。這是第一次，這些人物與其特質被搬上舞台透過舞蹈加以呈現。他從司空見慣的行為律動及動作中創造出舞台上的律動。他首次使用了某些合理的舞蹈變化及異質變化，這些是他認為符合被勾勒人物其律動品質、體態及態度的自然外顯表現者。如此一來，他巧妙地以極具新意的舞蹈步法結合這些人物的律動特徵與特定姿態。進而創造了專屬於他編舞的特定舞蹈風格。在這樣的方式上，舞蹈衍生自非舞蹈性的動作。

服裝及隨身用具對其穿戴者的行為舉止及態度往往扮演著極具影響力的重要角色。透過強調他們如何處理隨身個人品項，穆罕默德·瑞達(Mahmoud Reda)在不同種類樣式的衣服及裝備決定他舞台角色的舞蹈表演方式方面，投注了不小的注意力。

巴拉底女郎(Bint al- balad)與米拉雅(millayah)為穆罕默德·瑞達(Mahmoud Reda)提供了更多將之與舞蹈動作結合及操控的機會。索桑·艾爾馬西里(Sawsan al-masiri)在她的著作「埃及人認同之概念」(*Ibn El Balad: A Conception of Egyptian Identity*)中鉅細靡遺地描述了巴拉底女郎(bint al-balad)出門在外的行為舉止：

巴拉底女郎(Bint el balad)以米拉雅拉夫裹覆身體的方式巧妙地勾勒出她的腰身與臀部曲線，充份展現她身形的線條美。裹巾讓身體的某些部份，例如手臂，在其他部位被包覆起來時得以展現...其頭巾的作用是將她的頭髮包覆住，然而，女性通常任頭巾尾端垂懸，頭巾因此不斷向下滑動，於是停下腳步重新調整頭巾與米拉雅(milaya)有其必要。因而在街道上，巴拉底女郎(bint el balad)光明正大，好整以暇地摘下頭巾，重新包覆住頭髮後固定好，然後是重新將米拉雅(milaya)包覆在身上，這一切動作讓她得以施展一連串極具魅力的姿態，好吸引過往路人的眼光...

巴拉底女郎(bint al- balad)包覆米拉雅(millayah)時展現的肢體語言及非口語溝通所帶來的影響，被納入動作與步法中，與其融合，進而成為舞碼的一部份。米拉雅(millayah)成為這律動過程中不可或缺的元素與延伸。這些被納入的動作成為一種新穎且獨特的風格。

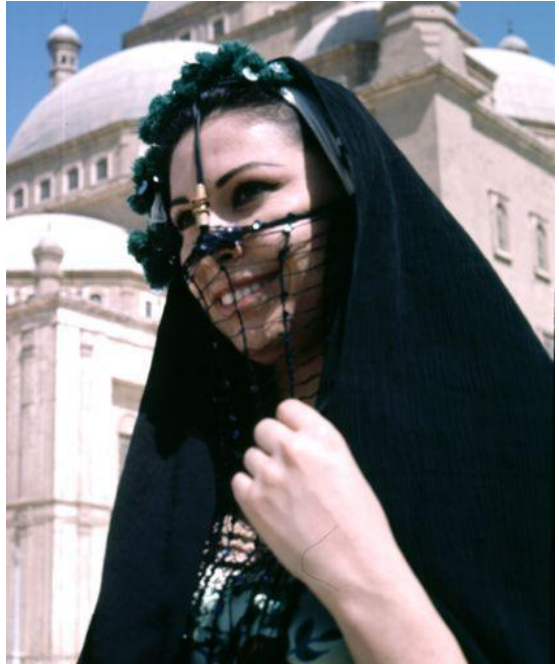


在五十多年後，大量不實資訊經由一代又一代的埃及老師與外國老師傳承下去。這些資訊多由上世紀八十年代與九十年代的埃及老師所傳授。那些埃及老師未與學生們說明傳統或原生舞蹈的差異，以及對瑞達舞團(Reda Troupe)而言意義重大的劇場舞蹈種類。這不是因為當時他們缺乏資訊流通，就是無心之過，加上許多人的藝術性不足所致。

我始終誠摯地希望這些老師們，他們不外乎是推動這波風潮原動力的穆罕默德·瑞達(Mahmoud Reda)門下的學生，或知悉他們作品的人，能至少試著介紹或教授與他擷取自巴拉底女郎(bint el balad)的原創律動流程中同質或相關衍生的動作。

## 為何我感到挫折氣憤？

我曾經婉拒巡迴與教學多年。那是我丈夫過世後我自己的決定。我同時也決定長伴年邁母親身旁以便照顧她，享受天倫之樂。在她逝世後，我開始在許多國家間旅行與教學。在參與這些肚皮舞節不可或缺的成果展與「必備」競賽時，我遇到許多年輕女性手持偽米拉雅跳舞。她們身著俗艷花俏，鑲褶邊的超短洋裝。在手上或掛在雙臂上的是像雪紡紗般的閃亮布料，或黑色或他色絲質短小版米拉雅(millayah)，而且總是綴滿亮晶晶的塑膠錢幣。



在這些舞蹈表演中，舞者們全然沒留意到埃及人特有的活力、能量、氣質、美學、肢體語言、偏愛的律動與姿勢(這並非全然她們的錯)。她們趾高氣昂地走著，步法洋洋得意，其表情與姿勢以埃及人標準來說全然陌生，難以接受。動作裡充滿了碰撞、輾磨、胸部彈動(breast popping)與shimmies，還有許多追隨當時肚皮舞流行風潮，魅惑又撩人的動作。在舞蹈中，這條偽米拉雅被用來抽打、轉動或拋扔，就像啦啦隊那樣。在某些地區，有些外國老師完全不了解米拉雅(millayah)，將穿戴上述偽米拉雅者勾勒成阻街女郎及流浪女子在街頭跳舞。她們還必須在跳舞時嚼口香糖來強調這一點。

在觀看過這樣的表演後，我總是陷入強烈的幻滅與挫折中。我問過自己許多次，為什麼我會感到如此失望？試圖理解為何我會有如此強烈的情緒與反應，幾經長考後我歸結出兩個主要原因。其一是我與穆罕默德·瑞達(Mahmoud Reda)曾經密切共事長達二十五年，經由我的舞蹈與穆罕默德·瑞達(Mahmoud Reda)的創意巧思，創造了舞台上的成功演出，及另一種豐富了我們劇場傳統的舞蹈風格。

我一直很希望，至少有某些老師能追隨這種舞蹈風格及其動作語彙，並加以發展演進。然而事與願違，一種扭曲的變形已然成型，由這世界上許多不同地區的肚皮舞者加以展演。第二個原因則是，米拉雅(millayah)是我祖國的文化傳承，我熱愛並敬重我的國家，在我心中再也沒有比我的同胞及他們的傳統更為重要的。當我手持米拉雅(millayah)跳舞時，我總是感受到內心無比的敬意與驕傲，而觀眾們也能感受到這份心意。

法麗妲 • 法赫米(Farida Fahmy)寫於2014年

### 關於本文

本文為針對更廣大舞蹈社群而提供之免費流通參考資料。若需指涉本文中任何內容，煩請引述Farida Fahmy與其官方網站 [www.faridafahmy.com](http://www.faridafahmy.com) 以便分享資訊，或連絡 [office@faridafahmy.com](mailto:office@faridafahmy.com) 。

註解：米拉雅(Millayah)的拼法 – 據Farida的研究，美國國會圖書館的正確拼法為雙L，以阿拉伯文發音而言亦為如此。然而，這個字彙現在出現milaya或melaya的拼法，則是因為實際引文的拼法所致。

撰文 Farida Fahmy [www.faridafahmy.com](http://www.faridafahmy.com)

圖像 Mahmoud Reda – 個人文獻檔案

設計/網站 Keti Sharif [www.ketisharif.com](http://www.ketisharif.com)

更多專題文章請參考Farida官方網站或加入其臉書粉絲頁

<https://www.facebook.com/FaridaFahmy>

